Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozeszło się twe imię wśród narodów z powodu twego piękna, bo było ono pełne dzięki mojej ozdobie, którą włożyłem na ciebie – oświadczenie Pana JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sława o twojej urodzie rozeszła się szeroko wśród narodów, bo rzeczywiście byłaś przepiękna w ozdobach, które na ciebie włożyłem — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja sława rozeszła się wśród narodów z powodu twojej piękności. Była bowiem doskonała dzięki mojej ozdobie, którą włożyłem na ciebie, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że się rozeszła powieść o tobie między narodami dla piękności twojej; boś doskonałą była dla sławy mojej, którąm był włożył na cię, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszło imię twoje między narody dla piękności twej, boś była doskonała w ozdobności mojej, którąm był włożył na cię, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozeszła się twoja sława między narodami dzięki twojej piękności, bo była ona doskonała z powodu ozdób, w które cię wyposażyłem - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A twoja sława z powodu twojej piękności rozeszła się wśród narodów. Była bowiem doskonała dzięki mojej ozdobie, którą włożyłem na ciebie - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje imię zyskało sławę wśród narodów ze względu na twoją piękność, gdyż była ona doskonała dzięki ozdobom, którymi cię obdarzyłem – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje imię stało się sławne wśród narodów z powodu twojej piękności, bo była ona doskonała dzięki ozdobom, którymi cię obdarowałem - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje imię stało się znane między narodami z powodu twej piękności. Była ona bowiem doskonała dzięki moim klejnotom, którymi cię ozdobiłem - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твоє імя вийшло в народи, про твою красу, томущо ти була досконала в красі і видом, які Я тобі дав, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A twa sława rozeszła się między narodami, z powodu twojego piękna; bo byłaś pełną na skutek przepychu, który roztoczyłem nad tobą – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI rozeszła się wśród narodów wieść o tobie ze względu na twą piękność, bo była ona doskonała z uwagi na moją wspaniałość, którą włożyłem na ciebie – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |